

海外情報発信「コウノトリ野生復帰」 ～ドキュメンタリー映画「KOUNOTORI」の多言語化～

2017年にコウノトリ野生復帰を題材に制作されたドキュメンタリー映画「KOUNOTORI」〔制作:ラン・レヴィ・ヤマモリ(イスラエル)〕を多言語化し、本市のコウノトリ野生復帰の取組みを、さらに多くの国へ発信する。英語、日本語版の他、新たに3言語を作成。計5言語が完成した。また、現在2言語を追加で作成中である。

《ラン・レヴィ・ヤマモリ氏》

イスラエル在住のエコロジスト兼絵本作家。多くの人に自然環境と触れ合う感動を伝えていきたいと、幅広い世代を対象とした環境教育に関する本を多数出版。近年は、ドキュメンタリー映画の製作にも携わり、自然の中に生息する野生動物に焦点を充て、数他の作品を輩出している。

その作品のうちの一つである「KOUNOTORI」は、米国ニューヨーク州で開催された「Photo Diversity Film Festival 2018」の短編ドキュメンタリー映画部門で最優秀賞を受賞した。また、韓国ソウルで開催された「Seoul Guro International Kids Film Festival (2018年)」ではアジア部門において優秀ショートフィルム賞を受賞した。



1 ドキュメンタリー映画「KOUNOTORI」の多言語化

【完成済】 フランス語(9/2 公開*)、ドイツ語(9/2 公開*)、ロシア語(9/8 公開*)、英語、日本語

【作成予定】 スペイン語、ポルトガル語

※ 動画投稿サイト YouTube で公開

《参考》

世界の言語別使用人口 (単位:百万人)

	言語	人口
1	中国語	1,075
2	英語	514
3	ヒンディー語	496
4	スペイン語	425
5	ロシア語	275
6	アラビア語	256
7	ベンガル語	215
8	ポルトガル語	194
9	マレー・インドネシア語	176
10	フランス語	129

※ 「小学校における英語教育についての審議に関する参考資料(文部科学省)」より

2 情報発信

ラン・レヴィ・ヤマモリ氏が、「KOUNOTORI」を活用して、イベント、シンポジウム等での講演、WEB等での配信を行っている。

- (1) イスラエル、キプロス共和国で6回の講演（大学向け、一般向け）
- (2) アメリカの大学等での講演
- (3) 海外メディア等への露出提案
- (4) その他

本市の業務で行う「KOUNOTORI」の多言語化以外に、講義等の事業活動用にラン・レヴィ・ヤマモリ氏がヘブライ語とアラビア語の字幕版を制作されている。今後、ギリシャ語も制作される予定である。これらの言語については、非公開としている。

《参考》

ドキュメンタリー映画「KOUNOTORI」【トレーラー】

(日本語訳)

2004年10月20日、大きな台風が私のふるさとを襲いました。このとき私は11歳。氾らんした水が私のふるさとを覆い、私は様々なものを失いました。台風がすべてを変えてしまいました。私は家を失くし、いろいろなことを考えました。なぜこんな災害が起きたのかを理解したかったのです。私の町がなぜ大きな台風に襲われたのか、この経験をどう活かせばいいのだろうか。私は一つの考えに至りました。田んぼを昔の環境に戻して農薬の使用を止めることが必要だと。

この写真が私たちのゴールです。私たちが何を失ってきたのか、何を取り戻そうとしているのか、この1枚の写真が象徴的に示しています。

何年も農薬を使い続けてきたので、かんたんなことではありませんでした。あの時の台風を思い出すと、今はとても幸せです。私たちが学んだことは、環境破壊はとても簡単である。しかし、自然環境を取り戻すことは、本当に本当に大変だということ。時には不可能なことも… コウノトリが私の夢をのせ、豊岡の物語が世界中の人々に、希望を与えることを願っています。

子どもたちは教えてくれました。子どもたちが世界を変えることができるのだと。

〔問合せ〕 豊岡市コウノトリ共生部コウノトリ共生課 TEL 0796-21-9017